

3. *Кирюхин Д. В.* Эволюция образа короля Артура в сочинениях придворных авторов конца XV — начала XVI в. // Вестн. Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского. — 2013. — № 4 (3). — С. 100–106.

4. *Шарапкина А. А.* Роль глагольной семантики в создании портрета главного героя в романе Т. Мэлори «Смерть Артура» // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. — 2013. — № 3. — С. 185–196.

5. *Кирюхин Д. В.* Полемика придворных авторов Тюдоров Полидора Вергилия и Джона Лиланда о трактовке образа Короля Артура // Вестн. НГПУ. — 2013. — № 2.

6. *Попова З. Д., Стернин И. А.* Когнитивная лингвистика. — М. : АСТ: «Восток-Запад», 2007. — 226 с.

7. *Гусельникова О. В.* Терминологический аппарат структуры фрейма // Вестн. ЧГПУ. — 2010. — № 9. — С. 137–149

УДК 811.161.1'255.2:821.111.1

Рыбкин Павел Николаевич,

магистрант 1-го курса

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК МОНОЛОГОВ УОТСОНА В РАССКАЗЕ А. К. ДОЙЛА «СКАНДАЛ В БОГЕМИИ»

Аннотация. Доклад посвящен исследованию переводческих трансформаций в рамках теории Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Материалом сопоставительного анализа послужили монологи доктора Уотсона в рассказе А. К. Дойла «Скандал в Богемии».

Ключевые слова: А. Конан Дойл, переводческая трансформация, «Скандал в Богемии», теория перевода Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, художественный перевод.

**THE PECULIARITIES OF TRANSFORMATIONS WITHIN
THE RUSSIAN TRANSLATION OF WATSON'S MONOLOGUES
IN THE SHORT STORY "A SCANDAL
IN BOHEMIA" BY A. C. DOYLE**

Abstract. The report studies translation transformations within the theory of J.-P. Vinay, J. Darbelnet. The analysis is based on comparing the translation of Dr. Watson's monologues in the short story «A Scandal in Bohemia» by A. C. Doyle with the English source text.

Keywords: A. Conan Doyle, translation transformation, «A Scandal in Bohemia», J.-P. Vinay and J. Darbelnet's translation theory, belles-lettres translation.

При осуществлении художественного перевода, как отмечает Л. Л. Нелюбин в «Толковом переводоведческом словаре», «мы имеем дело не столько с переводом в его утилитарном понимании, сколько с особым видом межкультурной, культурно-этнической и художественной коммуникации» [1, с. 247]. Основное правило перевода художественных произведений — «передать дух переводимого» [1, с. 246] — нередко ставит перед переводчиком массу задач: сохранение речевых особенностей персонажей и авторского стиля, передача так называемых безэквивалентных единиц, воспроизведение национального колорита. Сохраняющаяся при этом необходимость работать в пределах языковых норм побуждает переводчика прибегать к трансформациям — вынужденным преобразованиям, вызванным языковыми, речевыми и коммуникативными факторами (см. [2]).

В рамках данного исследования трансформации при переводе на русский язык рассказа А. К. Дойля «Скандал в Богемии» классифицировались в соответствии с типологией Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне [3]. Данная типология была разработана значительно раньше, чем, например, классификации Л. С. Бархударова или В. Н. Комиссарова,

и при этом часто остается за кадром в сопоставительных исследованиях (см., напр., [4–7]).

В границах выбранной типологии трансформаций выделяются два направления перевода: прямой и косвенный. К прямому относятся «заимствование» (транскрипция и транслитерация), калькирование (перевод слова/словосочетания по частям) и буквальный/дословный перевод (перевод предложения по словам). К косвенному — модуляция (трансформация за счет изменения точки зрения, освещения и категорий мышления), адаптация (подмена одной предметной ситуации другой), эквиваленция (использование в переводе готовых форм/описание ситуации совершенно другими языковыми средствами), транспозиция (выражение одной части речи другими) [3]. Следует также отметить, что при рассмотрении трансформаций косвенного перевода данная типология учитывает в основном семантические преобразования (то есть обычная перестановка частей предложения или перевод артикля не подпадают ни под одну из вышеназванных категорий и не учитываются при подсчете).

В результате сопоставительного анализа было выявлено 260 трансформаций. Наиболее часто встречающейся трансформацией оказалась модуляция (179 случаев). Это обусловлено спецификой типологии, в которой определение модуляции является довольно широким. Случаи остальных, более редких трансформаций также получают в нашем исследовании обстоятельную количественно-качественную интерпретацию.

Литература

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. — М. : ФЛИНТА: Наука, 2016. — 320 с.
2. Алексеевская А. И., Бортников В. И. Трансформация как идентификатор эквивалентности перевода статей из «Википедии» // Молодые голоса : сб. тр. молодых ученых / под ред. И. В. Шалиной. — Екатеринбург : Ажур, 2016. — С. 164–172.
3. Vinay J.-P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. — Paris: Didier; Montreal: Beauchemin, 1958. — 331 p.
4. Неугодникова Е. О., Бортников В. И. Обучение переводческим трансформациям в рамках дисциплины «Теория перевода» // Лингвистика:

от теории к практике : сб. ст. III Межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием / отв. ред. М. О. Гузикова. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. — С. 82–88.

5. Неугодникова Е. О. Об упражнениях на переводческие трансформации как составляющей процесса обучения будущих переводчиков // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. VI Междунар. науч. конф. молодых ученых / общ. ред. Ж. А. Храмушина, А. С. Поршнева, А. А. Ширшикова, М. А. Чистякова. — Екатеринбург : Издательство УМЦ УПИ, 2017. — С. 131–135.

6. Пономарчук Ю. В. Синтаксические трансформации в русскоязычном переводе романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»: темарематический анализ // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. VIII Междунар. науч. конф. молодых ученых / общ. ред. Ж. А. Храмушина, А. С. Поршнева, С. А. Иванова, С. К. Пестерев. — Екатеринбург : Издательство УМЦ УПИ, 2019. — С. 271–277.

7. Чернышев А. В. Трансформации при переводе научной аннотации на английский язык // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. VIII Междунар. науч. конф. молодых ученых / общ. ред. Ж. А. Храмушина, А. С. Поршнева, С. А. Иванова, С. К. Пестерев. — Екатеринбург : Издательство УМЦ УПИ, 2019. — С. 257–263.